

CV

Katy Waterman MA, MITI

The Dell, Cowbeech Road, Rushlake Green, East Sussex,

TN21 9QA, United Kingdom

e-mail: katy@ktwtranslations.com

Professional Experience

May 2009 – present

**Freelance Technical Translator
(KTW Translations Ltd)**

I have been working on a freelance basis for over 15 years, during which time I have specialised primarily in the translation of the following types of text:

- patent specifications in a wide range of technical fields (see below for further information)
- WOSA reports for WIPO
- abstracts for WIPO
- legal documentation, in particular regarding patent and trademark infringement lawsuits, for example notices of opposition, letters of response, nullity suits, decisions, and expert opinions

July 2007 – October 2011

**Amanda Conrad Translations,
Tunbridge Wells, United Kingdom**

I was employed as Senior Translator, specialising in the translation of technical, medical, chemical and legal documents. An outstanding level of written English was fundamental, and the ability to work under pressure and to tight deadlines whilst still maintaining standards of the highest quality was often required. Company glossaries had to be regularly updated and excellent research skills were imperative. In particular, I gained experience of translating texts within the following fields:

- patent and trademark specifications, in particular within the following areas:
 - aerospace
 - organic and inorganic chemistry
 - biotechnology and biochemistry
 - pharmacology and medicine
 - mechanical and automotive engineering
 - electronics and electrical engineering
 - cement and concrete production and composition
- litigation documentation within the field of intellectual property

In-depth knowledge of these fields and specialist vocabulary was essential.

June 2006 – June 2007

Etymax Ltd, London, United Kingdom

In my role as Translation Project Manager I was responsible for placing translation work and checking that returned translations adhered to the company's high standards of quality and accuracy. Revision and proofreading skills had to be first class and an excellent standard of written and spoken English was essential. I also carried out ad hoc translation duties where necessary. Etymax specialises in medical texts and advertising material. Documents that I translated and proofread include:

- clinical trials
- SPCs and licensing and marketing authorisations
- laboratory manuals
- articles from medical journals and publications

- market research surveys
- tourist guides
- company brochures and websites

Education

CPD:

Oct. 2025 – Dec. 2025 **University of Surrey**
Translation and AI

Sep. 2009 – Jan. 2010 **University of Westminster**
Principles of Science and Technology

Apr. 2009 **City University, London**
Translation for Litigation

Postgraduate:

Sep. 2005 – Oct. 2006 **University of Bath**
MA Translation and Professional Language Skills

Modules taken include translation from German, French, and Italian into English (including financial, technical, legal and medical translation), proofreading, editing and revising, and liaison interpreting.

Undergraduate:

Sep. 2001 – Jun. 2005 **University of Salford**
BA Hons European Languages (French/German/Italian) 2.1

Including one year living and working in Germany, France and Italy.

A Level:

Sep. 1999 – Jun. 2001 **Lewes Tertiary College, East Sussex**
English (language and literature) A Italian A German B French B

GCSE:

Sep. 1997 – Jun. 1999 **Helenswood Upper School, Hastings, East Sussex**
12 GCSEs all grade A* - B inc. Maths, English and Science